



# MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 2 lipca 2014 r.

Poz. 521

## UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy na rzecz realizacji projektu gazociągu łączącego polski i słowacki system przesyłowy,**

podpisana w Bratysławie dnia 22 listopada 2013 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowackiej, zwane dalej „Stronami”:

- podkreślając znaczenie bezpieczeństwa dostaw gazu ziemnego i stabilności funkcjonowania systemów przesyłowych Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Słowackiej jako kluczowych dla rozwoju rynku w regionie Europy Środkowo-Wschodniej, szczególnie w kontekście budowanej osi Północ-Południe;
- uwzględniając potrzebę pogłębienia integracji systemów gazowych Polski i Słowacji w wymiarze infrastrukturalnym, regulacyjnym i handlowym;
- dostrzegając potrzebę dywersyfikacji kierunków i źródeł dostaw gazu ziemnego;
- mając na uwadze postanowienia *Mapy Drogowej w kierunku wspólnego rynku gazu w regionie V4* przyjętej przez Premierów Grupy Wyszehradzkiej w dniu 16 czerwca 2013 r.;
- promując współpracę pomiędzy operatorami gazowych systemów przesyłowych oraz rozwój wymiany gazowej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką;
- mając na uwadze potrzebę koordynacji wysiłków w celu zapewnienia odpowiednich warunków dla prac przygotowawczych i budowlanych oraz szybkiego uzyskania pozwoleń i decyzji środowiskowych dla budowy gazociągu łączącego polski i słowacki system przesyłowy;
- mając na uwadze przepisy Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) Nr 347/2013 z dnia 17 kwietnia 2013 r. w sprawie wytycznych dotyczących

transeuropejskiej infrastruktury energetycznej, uchylającego decyzję nr 1364/2006/WE oraz zmieniającego rozporządzenie (WE) Nr 713/2009 (WE), (WE) nr 714/2009 i (WE) nr 715/2009, zwanego dalej „Rozporządzeniem”, dla przyspieszenia budowy infrastruktury energetycznej i dalszego rozwoju rynku energii, integracji, płynności rynku gazu i zwiększania konkurencji w Unii Europejskiej, w tym w regionie Europy Środkowo-Wschodniej;

uzgodniły co następuje:

### **Artykuł 1**

Przedmiotem niniejszej Umowy jest określenie:

- 1) mechanizmów współpracy Stron na rzecz przygotowania i realizacji przez inwestorów strategicznych (Spółki) Projektu budowy gazociągu łączącego systemy przesyłowe Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Słowackiej;
- 2) mechanizmów nadzoru przygotowań oraz realizacji Projektu.

### **Artykuł 2**

Użyte w niniejszej Umowie określenia oznaczają:

- 1) „Projekt” – gazociąg transgraniczny łączący systemy przesyłowe Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Słowackiej, którego lokalizacja i warunki techniczne zostaną określone na dalszym etapie inwestycji, realizowany przez Spółki;
- 2) „Spółki” – inwestorzy strategiczni realizujący Projekt oraz będący jego właścicielami:
  - a) na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej – Operator Gazociągów Przesyłowych GAZ-SYSTEM S.A.,
  - b) na terytorium Republiki Słowackiej - eustream, a.s.;
- 3) „Właściwy Organ”:
  - a) po stronie polskiej – minister właściwy do spraw energetyki;
  - b) po stronie słowackiej – ministerstwo właściwe do spraw energetyki;

- 4) „Organy Stron” – organy administracji rządowej oraz organy regulacyjne, odpowiednio Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Słowackiej;

### **Artykuł 3**

1. W zakresie, o którym mowa w art. 1, Strony zobowiązują się sprzyjać realizacji Projektu.
2. Strony będą prowadziły wspólne i skoordynowane działania na forum Unii Europejskiej w celu:
  - 1) uzyskania przez Projekt statusu projektu wspólnego zainteresowania (PCI) w ramach działań w grupach regionalnych powstałych na mocy Rozporządzenia;
  - 2) pozyskania współfinansowania Projektu ze środków Unii Europejskiej w ramach instrumentu „Łącząc Europę” (CEF) i nowej perspektywy finansowej w latach 2014-2020.
3. Strony będą prowadziły wspólne działania w celu koordynacji, w czasie realizowania przez Spółki oraz Organy Stron, procedur wynikających z prawa krajowego oraz unijnego, w tym procedur transgranicznych określonych w Rozporządzeniu.
4. W sprawie Projektu, Strony będą prowadziły skoordynowaną politykę informacyjną wobec państw trzecich oraz instytucji międzynarodowych, która pozostanie bez uszczerbku dla zobowiązania Stron w zakresie poszanowania i ochrony informacji poufnych Spółek, uzyskanych przez Strony w związku z Projektem.

### **Artykuł 4**

Mając na uwadze uzasadniony interes Spółek, Strony podejmą działania niezbędne dla zapewnienia:

- 1) przedstawienia przez Spółki Właściwym Organom, w terminie do dnia 31 grudnia 2013 r., harmonogramu prac przedinwestycyjnych związanych z realizacją Projektu, prowadzonych do czasu podjęcia ostatecznej decyzji inwestycyjnej przez Spółki;

- 2) przedstawienia przez Spółki Właściwym Organom, w terminie 3 (trzech) miesięcy od dnia podjęcia ostatecznej decyzji inwestycyjnej, harmonogramu prac inwestycyjnych związanych z realizacją Projektu;
- 3) wypełnienia przez Projekt kryteriów niezbędnych do ubiegania się o współfinansowanie Projektu przez Unię Europejską;
- 4) przeprowadzenia przez Spółki procesu inwestycyjnego obejmującego:
  - a) wykonanie wstępnych prac projektowych,
  - b) przeprowadzenie procedury badania rynku i dokonanie warunkowej alokacji przepustowości w odniesieniu do Projektu, w oparciu o zasadę równego traktowania wszystkich zainteresowanych podmiotów,
  - c) zakończenie prac projektowych,
  - d) realizację Projektu, w zależności od wyników procedury badania rynku;
- 5) wykonywania przez Spółki funkcji operatorskich w odniesieniu do Projektu.

### **Artykuł 5**

1. Strony niniejszym powołują Grupę Roboczą, której zadaniem jest wypracowanie sposobów współpracy w celu realizacji Projektu.
2. Grupa Robocza, w szczególności:
  - 1) ustali mechanizmy współpracy w procesie inwestycyjnym, w tym przy uzyskiwaniu pozwoleń na realizację Projektu z uwzględnieniem koniecznej dla możliwości wykorzystania potencjału Projektu rozbudowy infrastruktury towarzyszącej;
  - 2) przygotuje program wymiany informacji oraz program koordynacji działań Organów Stron na rzecz realizacji Projektu, w tym uzyskiwania pozwoleń i decyzji środowiskowych oraz działań na forum zewnętrznym, w tym Unii Europejskiej, określonych w art. 3;
  - 3) prowadzi monitoring procesu przygotowań i realizacji Projektu. Raport z postępu realizacji Projektu będzie przedstawiany Właściwym Organom dwa razy w roku,

- w terminie do dnia 30 czerwca i do dnia 31 grudnia każdego roku. Grupa Robocza zobowiązana jest przedstawić pierwszy raport w terminie do dnia 31 grudnia 2013 r.
- 4) w przypadku stwierdzenia w raportach, o których mowa w pkt 3, opóźnień w realizacji Projektu, w tym w zakresie uzyskiwania pozwoleń na realizację Projektu oraz decyzji środowiskowych, Grupa Robocza dokona przeglądu i ewentualnej modyfikacji dotychczasowych sposobów współpracy w procesie inwestycyjnym.
  3. Grupa Robocza składa się z sekcji polskiej i słowackiej. Każda sekcja narodowa działa pod przewodnictwem Przewodniczącego powoływanego przez Właściwy Organ w terminie 7 (siedmiu) dni od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy.
  4. W skład Grupy Roboczej, ustalony w terminie 1 (jednego) miesiąca od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy, wejdą – na zasadzie parytetu – przedstawiciele Organów Stron oraz przedstawiciele Spółek.
  5. Grupa Robocza przedstawi Właściwym Organom, w terminie 3 (trzech) miesięcy od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy, harmonogram prac i szczegółowy tryb pracy Grupy.
  6. Grupa Robocza będzie podejmować swoje decyzje w oparciu o konsensus osiągnięty między wszystkimi członkami Grupy, w tym przedstawicielami Spółek.

### **Artykuł 6**

Strony niniejszej Umowy zobowiązują Właściwe Organy do koordynowania wykonania postanowień niniejszej Umowy.

### **Artykuł 7**

Strony nie ponoszą odpowiedzialności za zobowiązania Spółek wynikające i związane z realizacją Projektu. Każda ze Stron dołoży starań w celu wspierania gotowości Spółek do spełniania ich zobowiązań podjętych w związku z realizacją Projektu, zgodnie ze swoimi wewnętrznymi przepisami prawnymi.

### **Artykuł 8**

Działania związane z przygotowaniem Projektu, budową, użytkowaniem oraz utrzymywaniem sprawności technicznej Projektu będą wykonywane przez Spółki zgodnie z prawem, w tym przepisami technicznymi państwa Strony, na którego terytorium znajduje się dana część Projektu.

### **Artykuł 9**

1. W terminie 18 miesięcy od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy, Strony dokonają przeglądu jej wykonania, w szczególności w odniesieniu do realizacji zadań wymienionych w art. 4 w terminach w nim przewidzianych, i stosownie do wyników tego przeglądu rozważą potrzebę rozwiązania niniejszej Umowy.
2. Jeżeli, zgodnie z ust. 1, Strony podejmą decyzję o rozwiązaniu niniejszej Umowy, poinformują o tym fakcie właściwe organy Unii Europejskiej.

### **Artykuł 10**

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji i konsultacji między Stronami.

### **Artykuł 11**

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia po otrzymaniu noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa została zawarta na czas nieokreślony.
3. Niniejsza Umowa może zostać rozwiązana przez każdą ze Stron w drodze pisemnego wypowiedzenia. W takim przypadku straci moc z upływem 6 (sześciu) miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Stronę.
4. Niniejsza Umowa może być w każdym czasie zmieniona w drodze pisemnego porozumienia Stron.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Niniejsza Umowa została podpisana w Bratysławie w dniu 22.11.2013 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, słowackim i angielskim. W razie rozbieżności przy interpretacji postanowień niniejszej Umowy, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

**W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej**



**W imieniu Rządu  
Republiki Słowackiej**



## Dohoda

### **medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o spolupráci pri realizácii projektu plynovodu spájajúceho poľskú prepravnú sieť a slovenskú prepravnú sieť**

Vláda Poľskej republiky a vláda Slovenskej republiky , (ďalej len „zmluvné strany“):

- zdôrazňujúc význam bezpečnosti dodávky zemného plynu a stabilnej prevádzky prepravných sietí Poľskej republiky a Slovenskej republiky, ako kľúča k prebiehajúcemu rozvoju trhu v regióne strednej a východnej Európy, najmä v súvislosti so severojužným koridorom;
- berúc do úvahy potrebu posilňovať integráciu plynárenských systémov Poľskej republiky a Slovenskej republiky pokiaľ ide o infraštruktúru, regulácie a obchod;
- uznávajúc potrebu diverzifikovať trasy a zdroje dodávky zemného plynu;
- so zreteľom na ustanovenia *Plánu rozvoja regionálneho trhu V4 s plynom* prijatého dňa 16. júna 2013 predsedami vlád krajín Vyšehradskej skupiny;
- podporujúc spoluprácu medzi operátormi prepravných plynárenských sietí a rozvoj obchodu s plynom medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou;
- so zreteľom na potrebu koordinovať úsilie na zabezpečenie vhodných podmienok na prípravné a konštrukčné práce a rýchle získanie povolení a environmentálnych rozhodnutí pre výstavbu plynovodu spájajúceho poľskú prepravnú sieť a slovenskú prepravnú sieť;
- so zreteľom na ustanovenia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 347/2013 zo 17. apríla 2013 o usmerneniach pre transeurópsku energetickú infraštruktúru, ktorým sa zrušuje rozhodnutie č. 1364/2006/ES a menia a dopĺňajú nariadenia (ES) č. 713/2009, (ES) č. 714/2009 a (ES) č. 715/2009 (ďalej len „nariadenie“), v súvislosti so zrýchlením výstavby energetickej infraštruktúry a ďalšieho rozvoja trhu s energiou,



integrácie, likvidity trhu s plynom a zvyšovaním konkurencieschopnosti v Európskej únii vrátane regiónu strednej a východnej Európy;

sa dohodli takto:

### Článok 1

Cieľom tejto dohody je vymedziť:

- 1) mechanizmy spolupráce medzi zmluvnými stranami pri príprave a realizácii projektu spočívajúceho vo výstavbe plynovodu spájajúceho prepravné siete Poľskej republiky a Slovenskej republiky strategickými investormi (Spoločnosťami);
- 2) mechanizmy dohľadu nad prípravou a realizáciou Projektu.

### Článok 2

Výrazy použité v tejto dohode majú nasledujúci význam:

- 1) „Projekt“ – cezhraničný plynovod spájajúci prepravné siete Poľskej republiky a Slovenskej republiky, ktorého umiestnenie a technické parametre sa vymedzia v neskoršom štádiu investície, ktorý je realizovaný Spoločnosťami;
- 2) „Spoločnosti“ – strategickí investori, ktorí realizujú a vlastnia projekt:
  - a) na území Poľskej republiky – Operator Gazociągów Przesyłowych GAZ-SYSTEM S.A;
  - b) na území Slovenskej republiky - EUSTREAM, a.s.,
- 3) „Príslušný orgán“:
  - a) pokiaľ ide o poľskú stranu - minister poverený energetikou;
  - b) pokiaľ ide o slovenskú stranu - ministerstvo poverené energetikou;
- 4) „Orgány zmluvných strán“ – orgány štátnej správy a regulačné orgány Poľskej republiky a Slovenskej republiky obdobne.

### Článok 3

1. Zmluvné strany sa zaväzujú pomáhať pri realizácii Projektu v rozsahu uvedenom v článku 1.
2. Zmluvné strany podniknú spoločné a koordinované kroky na úrovni Európskej únie, aby:
  - 1) Projekt získal status projektu spoločného záujmu na základe krokov podniknutých v regionálnych skupinách vytvorených podľa nariadenia;
  - 2) Projekt získal spolufinancovanie z finančných prostriedkov Európskej únie z nástroja Spájame Európu a nového finančného výhľadu na roky 2014 až 2020.
3. Zmluvné strany vynaložia počas realizácie projektu spoločnosťami a orgánmi zmluvných strán spoločné úsilie na koordináciu postupov vyplývajúcich z vnútroštátnych právnych predpisov i práva Európskej únie, vrátane cezhraničných postupov ustanovených v nariadení.
4. Zmluvné strany vypracujú koordinovanú informačnú politiku v súvislosti s projektom voči tretím krajinám a medzinárodným inštitúciám bez toho, aby bola dotknutá povinnosť zmluvných strán zachovávať a chrániť dôverné informácie spoločností získané zmluvnými stranami v súvislosti s projektom.

### Článok 4

Zmluvné strany podniknú potrebné kroky, pričom zoberú do úvahy primerané záujmy spoločností na zabezpečenie, aby:

- 1) Spoločnosti do 31. decembra 2013 oznámili príslušným orgánom harmonogram predinvestičných prác súvisiacich s realizáciou projektu, ktoré sa majú vykonať do prijatia konečného investičného rozhodnutia spoločnosťami;
- 2) Spoločnosti oznámili príslušným orgánom harmonogram investičných prác súvisiacich s realizáciou projektu v lehote 3 (troch) mesiacov odo dňa prijatia konečného investičného rozhodnutia;
- 3) Projekt spĺňal nevyhnutné kritéria na účely požiadania o spolufinancovanie projektu Európskou úniou;
- 4) Spoločnosti ukončili investičný proces spočívajúci z:

- a) vykonania počiatočných inžinierskych prác;
  - b) vykonania postupu skúmania trhu a rozdelenia rezervnej kapacity v súvislosti s projektom na základe zásady rovnakého zaobchádzania so všetkými zúčastnenými stranami,
  - c) dokončenia inžinierskych prác,
  - d) vykonávania projektu v závislosti od výsledkov postupu skúmania trhu;
- 5) Spoločnosti vykonávali prevádzkové funkcie v súvislosti s projektom.

### Článok 5

1. Zmluvné strany týmto zriaďujú pracovnú skupinu, ktorej úlohou je vypracovať spôsoby spolupráce na realizácii projektu.
2. Pracovná skupina najmä:
  - 1) vytvorí mechanizmy spolupráce počas investičného procesu, vrátane získania povolení na realizáciu projektu, berúc do úvahy rozvoj súvisiacej infraštruktúry potrebnej na využívanie potenciálu projektu;
  - 2) pripraví systém výmeny informácií a systém na koordináciu činností orgánov zmluvných strán v súvislosti s realizáciou projektu vrátane získania povolení a environmentálnych rozhodnutí, ako aj činností na externých fórach vrátane činností na úrovni Európskej únie uvedených v článku 3;
  - 3) monitoruje proces prípravy a realizácie projektu. Správa o stave realizácie projektu sa predkladá príslušným orgánom dvakrát ročne, a to každý rok do 30. júna a 31. decembra. Pracovná skupina predloží prvú správu do 31. decembra 2013;
  - 4) v prípade zistenia akéhokoľvek omeškania realizácie projektu vrátane meškania so získaním povolení na realizáciu projektu a environmentálnych rozhodnutí pracovná skupina v správach uvedených v pododseku 3) preskúma a prípadne upraví existujúci spôsob spolupráce počas investičného procesu.
3. Pracovná skupina bude zložená z poľskej sekcie a slovenskej sekcie. Každú národnú sekciu bude riadiť predseda vymenovaný príslušným orgánom do 7 (siedmich) dní odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody.

4. Zloženie pracovnej skupiny, ktoré bude dohodnuté do 1 (jedného) mesiaca odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody, bude pozostávať zo zástupcov orgánov zmluvných strán a zástupcov spoločností v súlade so zásadou parity.
5. Do 3 (troch) mesiacov odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody pracovná skupina oznámi príslušným orgánom harmonogram prác a podrobný spôsob práce pracovnej skupiny.
6. Pracovná skupina prijíma svoje rozhodnutia na základe konsenzu dosiahnutého všetkými svojimi členmi vrátane spoločností.

### **Článok 6**

Zmluvné strany nariadia príslušným orgánom, aby koordinovali vykonávanie ustanovení tejto dohody.

### **Článok 7**

Zmluvné strany nezodpovedajú za plnenie povinností spoločností vyplývajúcich z realizácie projektu a v súvislosti s ňou. Obidve zmluvné strany sa budú snažiť pomáhať spoločnostiam, aby mohli plniť svoje povinnosti, ku ktorým sa zaviazu v súvislosti s realizáciou projektu, v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi.

### **Článok 8**

Činnosti spojené s prípravou projektu, výstavbou, prevádzkou a údržbou technickej účinnosti projektu budú spoločnosti vykonávať podľa práva, vrátane technických predpisov štátu tej zmluvnej strany, na ktorého území sa príslušná časť projektu nachádza.

### **Článok 9**

1. V lehote do 18 mesiacov odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody zmluvné strany preskúmajú jej plnenie, najmä pokiaľ ide o plnenie úloh uvedených v článku 4 v stanovených lehotách a na základe výsledkov preskúmania zvažia potrebu vypovedania tejto dohody.

2. V prípade že sa zmluvné strany rozhodnú vypovedať túto dohodu podľa odseku 1, oznámia to príslušným orgánom Európskej únie.

### Článok 10

Všetky prípadné spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody vyriešia zmluvné strany rokovaním a konzultáciami.

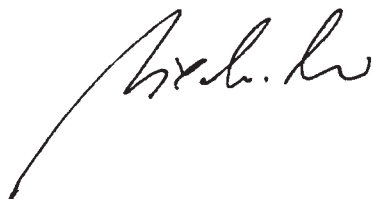
### Článok 11

1. Táto dohoda podlieha schváleniu podľa vnútroštátnych právnych predpisov každej zo zmluvných strán, ktoré oznámia výmenou nót. Táto dohoda nadobúda platnosť 30.(tridsiatym) dňom odo dňa prijatia poslednej nóty.
2. Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú.
3. Túto dohodu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana zaslaním písomnej výpovede. V tomto prípade platnosť dohody skončí po uplynutí 6 (šiestich) mesiacov odo dňa prijatia výpovede druhou zmluvnou stranou.
4. Túto dohodu možno meniť len písomnou dohodou zmluvných strán.

Na dôkaz čoho podpísané, riadne na to splnomocnené osoby túto dohodu podpísali.

Dané v Bratislave dňa 22. novembra 2013, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom, slovenskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu ustanovení tejto dohody je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

**Za vládu  
Poľskej republiky**



**Za vládu  
Slovenskej republiky**



## Agreement

**between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Slovak Republic for cooperation on the implementation of the project of a gas pipeline connecting the Polish transmission system and Slovak transmission system.**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as the “Parties”:

- underlining the importance of security of natural gas supply and of the stable operation of the transmission systems of the Republic of Poland and the Slovak Republic as key to the market development in the Central and Eastern Europe region, particularly in the context of the North-South axis under way;
- taking account of the need to strengthen the integration of the gas systems of Poland and Slovakia in terms of infrastructure, regulations and trade;
- recognising the need to diversify directions and sources of natural gas supply;
- having regard to the provisions of the *Road Map towards a Regional V4 Gas Market* adopted by the Prime Ministers of the Visegrad Group on 16 June 2013;
- promoting cooperation between operators of the gas transmission systems and the development of gas trade between the Republic of Poland and the Slovak Republic;
- having regard to the need to coordinate efforts to ensure appropriate conditions for preparatory and construction work and to rapidly obtain permits and environmental decisions for the construction of a gas pipeline connecting the Polish transmission system and Slovak transmission system;
- having regard to the provisions of Regulation of the European Parliament and the Council (EU) No 347/2013 of 17 April 2013 on guidelines for trans-European energy infrastructure and repealing Decision No 1364/2006/EC and amending Regulation

(EC) No 713/2009, (EC) No 714/2009 and (EC) No 715/2009, hereinafter referred to as the “Regulation”, in the context of accelerating the construction of energy infrastructure and further development of the energy market, integration, gas market liquidity and increasing competitiveness in the European Union, including in the Central and Eastern Europe region;

have agreed as follows:

### **Article 1**

The object of this Agreement consists in defining:

- 1) mechanisms of cooperation between the Parties to prepare and implement the Project involving the construction of a gas pipeline connecting the transmission systems of the Republic of Poland and the Slovak Republic by strategic investors (the Companies);
- 2) mechanisms to supervise the Project preparation and implementation.

### **Article 2**

The expressions used herein shall have the following meaning:

- 1) “Project” – cross-border gas pipeline connecting the transmission systems of the Republic of Poland and the Slovak Republic whose location and technical parameters shall be defined at a later stage of the investment, implemented by the Companies;
- 2) “Companies” – strategic investors who implement and own the Project:
  - a) within the territory of the Republic of Poland – Operator Gazociągów Przesyłowych GAZ-SYSTEM S.A.,
  - b) within the territory of the Slovak Republic - eustream, a.s.;
- 3) “Competent Body”:
  - a) with respect to Polish side - minister in charge of energy;
  - b) with respect to Slovak side – ministry in charge of energy;

- 4) “Authorities of the Parties” – government administration authorities and regulatory authorities of the Republic of Poland and the Slovak Republic respectively;

### **Article 3**

1. The Parties undertake to assist the Project implementation within the scope referred to in Article 1.
2. The Parties shall take joint and coordinated actions at the European Union level so that:
  - 1) the Project receives the Project of Common Interest (PCI) status under actions taken in regional groups established under the Regulation;
  - 2) the Project receives co-financing from the European Union funds under the Connecting Europe Facility instrument and the new financial perspective for 2014-2020.
3. The Parties shall pursue joint efforts to coordinate, during the implementation by the Companies and the Authorities of the Parties, procedures resulting from national and EU law, including cross-border procedures laid down in the Regulation.
4. The Parties shall conduct coordinated information policy with respect to the Project toward third countries and international institutions. This is without prejudice to the obligation of the Parties to respect and protect the confidential information of the Companies acquired by the Parties in connection with the Project.

### **Article 4**

The Parties shall take necessary actions, while taking into account the reasonable interest of the Companies, to ensure that:

- 1) by 31 December 2013 the Companies notify the Competent Bodies of the schedule of pre-investment work connected with the Project implementation to be carried out until the final investment decision is taken by the Companies;



- 2) the Companies notify the Competent Bodies of the schedule of investment work connected with the Project implementation within a period of 3 (three) months from the date on which the final investment decision is taken;
- 3) the Project meets the necessary criteria to apply for the Project co-financing by the European Union;
- 4) the Companies complete the investment process covering:
  - a) performance of initial engineering work,
  - b) performance of market screening procedure and contingent capacity allocation with respect to the Project based on the principle of equal treatment of all stakeholders,
  - c) completion of engineering work,
  - d) Project implementation, depending on the results of the market screening procedure;
- 5) the Companies perform operating functions with respect to the Project.

#### **Article 5**

1. The Parties hereby establish a Working Group with the task to develop modes of cooperation to implement the Project.
2. The Working Group shall in particular:
  - 1) establish mechanisms of cooperation during the investment process, including during obtaining permits to implement the Project, taking into account the development of accompanying infrastructure required for the use of the Project potential;
  - 2) prepare information sharing scheme and a scheme to coordinate activities of the Authorities of the Parties with respect to the Project implementation, including the obtaining of permits and environmental decisions as well as activities at external forums, including at the level of the European Union, referred to in Article 3;

- 3) monitor the process of the Project preparation and implementation. A report on the progress of the Project implementation shall be submitted to the Competent Bodies twice a year, by 30 June and 31 December each year. The Working Group shall submit the first report by 31 December 2013;
  - 4) in the event of identifying any delays in the Project implementation, including delays in obtaining permits to implement the Project and environmental decisions, in the reports referred to in point 3, the Working Group shall review and potentially modify the existing mode of cooperation during the investment process.
3. The Working Group shall be composed of the Polish and Slovak sections. Each national section shall be chaired by a chairperson appointed by the Competent Body within 7 (seven) days from the date of entry into force of this Agreement.
  4. The composition of the Working Group, which shall be agreed within 1 (one) month from the date of entry into force of this Agreement, shall include representatives of the Authorities of the Parties and representatives of the Companies in line with the principle of parity.
  5. Within 3 (three) months from the date of entry into force of this Agreement the Working Group shall notify the Competent Bodies of the schedule of work and detailed working mode of the Group.
  6. The Working Group shall adopt its decisions based on the consensus reached by and between all of its members, including Companies.

#### **Article 6**

The Parties hereto shall oblige the Competent Bodies to coordinate the execution of the provisions hereof.

#### **Article 7**

The Parties shall not be held liable for the obligations of the Companies resulting from and connected with the Project implementation. Both Parties shall endeavour to assist Companies to be able to fulfil their obligations undertaken in relation to the Project implementation, in line with their internal legal provisions.

### **Article 8**

Activities related to the Project preparation, construction, operation and maintenance of the Project technical efficiency shall be carried out by the Companies in accordance with the law, including technical regulations of the State of the Party on whose territory the relevant part of the Project is located.

### **Article 9**

1. Within a period of 18 months from the date of entry into force of this Agreement, the Parties shall review its execution, in particular with regards to the implementation of the tasks set out in Article 4 by the time limits specified therein, and based on the results of the review, they shall consider the need to terminate this Agreement.
2. Where, in accordance with paragraph 1, the Parties decide to terminate this Agreement, they shall notify competent authorities of the European Union.

### **Article 10**

Any disputes concerning interpretation or execution of this Agreement shall be settled by the Parties by means of negotiations and consultations.

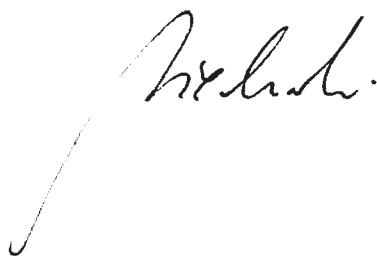
### **Article 11**

1. The Agreement is subject to approval in accordance with the national law of each of the Parties, which shall be confirmed by an exchange of notes. The Agreement shall enter into force on the 30<sup>th</sup> day after receipt of the later note.
2. This Agreement has been concluded for an indefinite period of time.
3. This Agreement may be terminated by either Party by giving a written notice. In such case, it shall become ineffective upon the lapse of 6 (six) months from the date of receipt of the notice of termination by the other Party.
4. This Agreement may be amended at any time by means of a written agreement of the Parties.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

This Agreement was signed in Bratislava on 22.11.2013, in two identical copies, each in Polish, Slovak and English. Should discrepancies in interpretation of the provisions hereof occur, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government  
of the Republic of Poland**



**On behalf of the Government  
of the Slovak Republic**

